
SOPHIA DE MELLO BREYNER

Lisboa

Digo:

“Lisboa”

Cuando atravieso –desde el sur– el río

Y la ciudad a la que llego se abre como si de mi nombre ella naciese

Se abre, se yergue en su extensión nocturna

En su largo lucir de azul y río

En su cuerpo apilado de colinas—

La contemplo mejor cuando la nombro

Todo se ve mejor cuando lo nombro

Todo muestra mejor su estar y su carencia

Porque lo nombro

Lisboa con su nombre de ser y de no-ser

Con sus meandros de espanto vigilia y hojalata

Y su brillo secreto de cosa de teatro

Su cómplice sonrisa de intrigas y máscaras

En cuanto el largo mar se dilata a Occidente

Lisboa oscila como una gran barca

Lisboa cruelmente construida a lo largo de su propia ausencia

Digo el nombre de la ciudad

—Digo para ver

1977

– Traducción de Alejandro Krawietz

*Sophia de Mello Breyner (Oporto, 1919)
ha obtenido recientemente el XII Premio Reina Sofía
de Poesía Iberoamericana al conjunto de su obra.*